

p. 43

1. hiraaman -kii bhii shaadii hu-ii thii, bacpan-meeN hii
Hiraman-gen also marriage be-pf was childhood-in only

'Hiraman had been married, but only when he was a child.

2. gaunee -kee pahlee hii dulhin mar ga-ii
bridal-ceremony- gen before only bride die go-pf

The bride had died before she was brought to the father-in-law's house

3. hiraaman-koo apnii dulhin -kaa cecharaa yaad nahiiN
Hiraman-dat self;s bride -gen face memory not

'Hiraman doesn't remember what his bride looked like.

4. ...duusrii shaadii?
second marriage

'Should he marry again?

5. duusrii shaadii na kar-nee-kee aneek kaaraN hai.
second marriage not do-inf-gen not-one reason hai

There are many reasons not to get married again.

6. bhaabii -kii zidd, kumaarii laRkii-see hii hiraaman-kii shaadii karvaa-eegii,
sister-in-law insistence unmarried girl-with only Hiraman-gen marriage do-cause-fut

The sister-in-law insisted that Hiraman's marriage should be arranged only with a young unmarried girl.

7. kumaarii -kaa matlab hu-aa paaNc-saat saal- kii laRkii.
unmarried-gen meaning be-pf five-seven year gen girl

Unmarried means a girl of five to seven years.

8. kaun maan-taa hai sardhaa-kaanuun?
who observe-impf is Sharda law i

Who pays attention to the Sharda Act? (1913 law against child marriage)

9. kooii laRkii waalaa doobyahuu-koo apnii laRkii garaj-meeN paR-nee-par hii

some girl-having twice-married-dat self's girl desperation-in fall-inf-on only

dee sak-taa hai.
give be-able-impf is

People with a daughter would give their daughter to a man who had been married before only if they had fallen into desperate circumstances.

10 bhaabhi us-kii tiin satt kar-kee baiTh-ii hai, soo baiTh-ii hai.
sister-in-law 3s-gen three vows do-prt sit-pf is there sit-pf is

Sister in law had made 3 vows about it, and nothing can make her change her mind..

11. bhaabhi -kee aagee bhaiyaa-kii bhii nahiiN cal-tii!
sister-in-law-gen ahead brother-gen even not go-impf

Brother's word doesn't stand a chance with sister-in-law!

12. ab hiraaman-nee tay kar li-yaa hai, shaadii nahiiN kar-eegaa.
now Hiraaman-erg decision do take-pf is wedding not do-fut

Now Hiraaman has decided, he will not get married.

13, kaun balaay mool lee-nee jaay!
who trouble buy take-inf go-cont.

Who would go to buy trouble!

14. byaah kar-kee phir gaaRiiwaanii kyaa kar-eegaa kooii!
wedding do-prt again cart-driving what do-fut some

Having gotten married, could anyone do cart-driving?

15. aur sab kuch chuuT jaa-y, gaaRiiwaanii nahiiN chooR sak -taa hiraaman.
and all some be-lost go-cont cart-driving not leave be-able impf Hiraaman

And everything else might go, but Hiraaman could not give up driving a cart.

16. hiiraabaaii-nee hiraaman jaisaa nishchal aadmii bahut kam deekh-aa hai.
Hiraabaii-erg Hiraaman like guileless man much few see-pf is

Hiraabaii had seen very few men as guileless as Hiraaman

17. puuch-aa, "aap-kaa ghar kaun zilla-meeN paR-taa hai?"

ask-pf you-gen home which district-in fall-impf is

He asked, "What district is your home in?"

18. kaanpur naam sun-tee hii joo us-kii haNsii chuuT-ii, too bail bhaRak uTh-ee
Kanpur name hear-impf -emph when 3s-gn laughter leave-pf then oxen shy rise-pf

'He burst out laughing the name Kanpur, and the bullocks shied.'

19. hiraaman haNs-tee samay sir niicaa kar lee-taa hai.
Hiraman laugh-impf time head low do take-impf is

'Hiraman lowers his head when he laughs.

20 haNsii band hoo-nee par us-nee kah-aa, "vaah ree kaanpur!
laughter stop be-inf-on 3s-erg say-pf hooray O Kanpur

When his laughter stopped, he said, "Hey, Kanpur!"

21. tab too naakpur bhii hoo-gaa?"
then TOO Nakpur also be-fut

'So then there must be a Nakpur also?'

22. aur jab hiiraabaai-nee kah-aa [ki naakpur bhii hai, too haNs-tee- haNs-tee.
and when Hirabaai-erg say-pf that Nakpur also is then laugh-impf laos-impf

duharaa hoo ga-yaa
double be go-pf

'And when Hirabai said that there was also a Nakpur, he doubled over laughing.

23. "waah ree duniyaa!
hooray O world

O what a world!

24. kyaa-kyaa naam hoo-tee haiN!
what what name be-impf are

What kinds of names there are!

25 kaanpur, naakpur!"
Kanpur, Nakpur

26 hiraaman-nee hiiraabaaii-kee kaan- kee phuul-koo gaur-see deekh-aa.
Hiraman-erg Hirabai-gen ear -gen flower-dat attention-with see-pf

Hiraman looked intently at the flower over Hirabai's ear.

27 naak-kii nak-chabi-kee nag deekh-kar sihar uTh-aa-- lahuu-kii buuNd!
nose -gen nose-pin -gen jewel see-prt shiver rise-pf blood-gen drop

He shivered seeing the jewel on her nose-pin--like a drop of blood!

28. hiraaman-nee hiiraabaaii-kaa naam nahiiN sun-aa kabhii.
Hiraman-erg Hirabai -gen name not hear-pf sometime

Hiraman never heard of Hirabai's name.

30 nauTaNkii kapanii-kii aurat-koo woo baaii-jii nahiiN samajh-taa hai.
Nutank-company-gen woman-dat 3s lady -hon not consider-impf is

He doesn't think the women who work for a nautanki company are prostitutes..

32. kampanii-meeN kaam kar-nee waalii auratooN-koo woo deekh cuk-aa hai.
company-in work do-inf mod women-dat 3s see finish-pf is

He has seen the women who work in the Company.

31 . sarkas kampanii-kii maalakiin, apni doonooN jawaan beeTiyooN-kee saath baagh-gaaRii
circus company-gen proprietress self's two-all young daughters-gen with tiger-cart

-kee paas aa-tii thii, baagh-koo caaraa-paanii dee-tii thii, pyaar bhii kar-tii thii khuub.
gen side come-impf tiger-dat food-water give-impf affection also do-inf was much

The lady who owned the Circus Company along with her own daughters would come to the tiger cart and they would give them food and water, they were also very affectionate to them,

32 hiraaman-kee bailooN-koo bhii DablrrooTii-biskut khilaa-yaa thaa baRii beeTii-nee.
Hiraman-gen oxen-dat also bread-biscuits feed -pf was big daughter -erg

The older daughter had fed bread and biscuits to Hiraman's bullocks too.

33 hiraaman hooshiyaar hai.
Hiraman smart is

Hiraman is smart.

34. kuhaasaa chaNt-tee hii apnii caadar-see Tappar-meeN pardaa kar di-yaa,
fog recede-impf only self's sheet-with canopy -in curtain do-pf

As soon as the fog receded he made a curtain on the canopy with his sheet.

35, " bas doo ghaNtaa!
just two hours

'Just two hours'.

36. us-kee baad raastaa mushkil hai.
3s-gen after road difficult is

After that the road is difficult.

37. kaatik-kii subah-kii dhuup aap bardaast na kar sak-iyeeгаа.
winter-gen morning-gen sun you endurance not do be-able-fut

You will not be able to stand the sun during the morning in the month of Kartik.